

契夫劇集
訶戲選一

伊凡諾夫

文化生活出版社

譯文叢書

夫訶夫戲劇選集

麗尼譯

伊凡諾夫

文化生活出版社刊行

版初月一十年五十三國民華中
版再月二年八十三國民華中

有 所 權 版
印 翻 許 不

者 行 發
社 版 出 活 生 化 文
號 八 弄 一 路 鹿 鉅 海 上
號 五 四 一 路 國 民 慶 重

者 刷 印
社 版 出 活 生 化 文

集 選 劇 戲 夫 訶 契

夫 諾 凡 伊

譯 尼 麗

角 六 圓 金 價 定



契訶夫像 (1898年)

契訶夫戲劇選集：

- 一 伊凡諾夫 麗尼譯
- 二 海鷗 麗尼譯
- 三 三姊妹 曹靖華譯
- 四 萬尼亞舅舅 麗尼譯
- 五 櫻桃園 滿濤譯
- 六 契訶夫獨幕劇集 李健吾譯

人物

尼科拉伊·伊凡諾夫 農民事務咨議會常務委員。

安娜 其妻，猶太女子，閨名薩拉。

馬特飛·夏伯斯基 伯爵，伊凡諾夫的舅父。

巴佛爾·黎別傑夫 鄉公所主席。

素奈達 其妻。

莎霞 其女，二十歲。

萊渥夫 年青醫生。

瑪爾華·巴巴基娜

年青婦婦，富商之女，頗有資產。

科西奇

稅吏。

米哈爾·波爾金

伊凡諾夫的遠親，也是他的產業經理人。

阿朵奇雅·拏薩洛夫娜

老婦。

基阿治

黎別傑夫同居者。

彼得

伊凡諾夫的男僕。

加夫里

黎別傑夫的男僕。

來客之一。

來客之二。

來客之三。

男女客人們。

戲劇發生在中俄羅斯的某鎮。

第一幕

伊凡諾夫鄉居的花園。左方爲階台和屋子的正面，一扇窗門開着。階下有半圓形草坪，由草坪，道路左右向，通至花園。右方有若干園景式的桌椅。一張桌上，燈燃着。黃昏。幕啓時，聽見鋼琴和大提琴的合奏。

伊凡諾夫坐在桌旁，讀着書。波爾金，微醉，著長統靴，持鎗，由花園深處蹣跚蹣跚走來。看見伊凡諾夫，他顛起腳來，潛步前進，直到伊凡諾夫面前，突然舉起鎗來，正對伊凡諾夫的臉面。

伊凡諾夫（猛見波爾金，聳肩，跳起來。）米夏！你這幹什麼？你嚇我一跳！我心裏正煩，你

還來開這種無聊玩笑，真夠受的。嚇了人一跳，你還笑呢！（坐下。）

波爾金（高聲聳笑。）啊，對不起，抱歉之至。下次不可的的確確，下次不可。（把帽子取

下來。多熱呀！想想罷。我親愛的孩子，三個鐘頭，我一口氣跑了四十里。我累死啦。摸摸，我的心跳得多麼厲害。

伊凡諾夫（繼續看書。）嗯，很好。等等再摸！

波爾金 不，現在就摸。（拿起伊凡諾夫的手，按在自己的胸前。）覺得牠正砰砰地跳嗎？那就是說，我的心臟弱，我可以隨時就忽然死掉了。萬一我真死了，您難過嗎？

伊凡諾夫 現在我要唸書。咱們以後再談罷。

波爾金 不，說老實的，萬一我真死了，你難過嗎？我說，尼科拉伊，要是我真死了，你難過不難過？

伊凡諾夫 別攪我！

波爾金 說呀，告訴我，你難過不難過？

伊凡諾夫 米夏，你渾身酒氣真教我難過，難過得作嘔。

波爾金 我渾身酒氣多麼怪！可是，說回來，這又何怪之有？在路上，我碰見知事老爺，我得

承認，咱們一塊兒的確喝了這麼七八杯。當然，嚴格說起來，喝酒是有害身體的。我說，喝酒是有害身體的，是不是嗎？不是是不是？

伊凡諾夫 這真難受！我得警告你，米夏，你太不成樣子了。

波爾金 好的，好的，請原諒我。看在上帝的面上，您要是愛這麼自己一個人孤鬼似地坐着，那麼，請坐（起立，走開去。）在這世界上，該有着多麼特別的一些人。他們甚至不讓你跟他們談談。（又走回來。）啊，不錯，我差點兒忘啦。請您給我八十二個盧布。

伊凡諾夫 你要八十二個盧布幹什麼？

波爾金 明天開發別人工人呀。

伊凡諾夫 我沒有錢。

波爾金 好，有您的！（怒氣衝天）是你說的，你沒有錢！可我得問問你，別人工人們要不要開發？要不要呀？

5
伊凡諾夫 我不知道。那祇有等到初一，我拿到了薪水以後。

波爾金 看，跟你這種人怎麼能商量事情？你可明白，別人工人是明兒早起就要來，不是等到初一纔來呀！

伊凡諾夫 你要我怎麼辦？你逼死我也沒有辦法。我問你，你這到底算什麼意思？每逢我要看看書或者寫點兒什麼，你就非來麻煩我，非讓我生氣不可——

波爾金 我祇問你：別人工人們要錢，到底該給不該給呀？唉，天！跟你說話等於白費！（揮一揮手。）你以為，你有了這份破產業你就可以指揮全世界？憑你這兩千畝地，口袋裏沒有一個錢，您就像一個人有了滿窖子美酒，却沒有開酒瓶的鉗子呀。大麥還長在田裏的時候，我早賣掉了。決不騙你，我的老爺！明兒，我得再賣小麥，連拉車的馬我也得賣。（頓着腳走上走下。）你以為我會和你客氣？決不！我可不是那種人！

〔安娜出現在開着的窗口。〕

安娜 是誰在那兒嚷來着？是你嗎，米夏？你幹嗎那麼頓着腳跑來跑去的？

波爾金 憑他是誰，祇要和你那尼科拉伊辦交涉，就非要頓着腳跑來跑去不可。

安娜 聽我說，米夏！請你叫人把那槌球場給鋪點兒乾草。

波爾金 （揮一揮手。）太太，您別麻煩！

安娜 呀，什麼態度呀！這種態度和你全不合適呢。要是你還想女人們喜歡你，你怎麼也別讓她們看着你這麼發脾氣，或者這麼固執。（對她丈夫）尼科拉伊，咱們到草坪上乾草堆裏玩兒去！

伊凡諾夫 你難道不知道，安尼？站在開着的窗子前面，對你是不好的。（叫）把窗關上，舅舅！

〔窗門由裏面關上。〕

波爾金 別忘了，你欠黎別傑夫的錢，後天得付利息。

伊凡諾夫 我沒有忘。我今兒正預備到黎別傑夫那兒去，請他等等。（看錶。）

波爾金 什麼時候去？

伊凡諾夫 馬上。

波爾金 您等等！您等等！今兒可不是莎霞的生日？可不就是您瞧，我怎麼竟忘了您看我這記性（跳躍）我跟您一塊兒去（唱起來）我要去啦，我要去啦！尼科拉伊，老頭子，你就是我的生之歡喜。如果你不老，是這麼神經質，這麼煩躁，這麼抑鬱，咱們倆就夠幹出一番偉大事業來。無論你要我給你做什麼，都行。你說，我和瑪爾華·巴巴基結婚，把她的財產分給你一半，好不好？不，不祇一半，全給你——請你整個兒拿去！

伊凡諾夫 廢話少說！

波爾金 不說正經的，讓我去和瑪爾華結婚，把她的錢分給你一半，好不好？嚕，我跟你提議這個幹什麼？你怎麼能懂（怒氣不息）是您說的：「廢話！」你是個好人，也很聰明，可是在你的血管裏就沒有赤血——對的，沒有一點點的熱情。我說，如果您高興，咱們倆簡直可以大大地顯顯身手，讓那些魔鬼們也自愧不如啦。如果您是個正常的人，不是這麼個病態的憂鬱鬼，那麼，咱們倆一年之內至少也可以弄到一百萬。比

方說，現在，如果我有二千三百盧布，不到兩星期，我一準可以把牠變成兩萬。你不相信？你以為這全是廢話？不，決不是廢話。給我二千三百盧布，就讓我試試。阿夫夏諾夫正要出賣他那跨着河岸的一片土地，要價剛好二千三百。如果咱們買了過來，那麼，兩岸就是咱們的啦，咱們就有得權利攔河築上這麼一道壩子。可不是嗎？咱們可以揚言，說咱們要開磨坊。下游的人聽說咱們要築水壩子把河給攔起來，當然會拚命反對的囉，那時候，咱們就有得說的啦：你們不歡迎水壩子嗎？沒有問題。拿錢來！這麼一來，結果會怎樣，你想得到嗎？工廠裏會給咱們五千盧布，科羅可夫，三千，修道院，至少也得五千……

伊凡諾夫 這簡直全是廢話，米夏！如果你不想我，真的發起脾氣來，請你把你的這些個計畫都留給你自己罷。

波爾金（坐到桌上。）當然！我早知道乾脆，你自己既不想動手，還得把我的手也給綑起來，讓我也一籌莫展。

〔夏伯斯基和萊渥夫上。〕

夏伯斯基 律師和醫生，他們中間惟一的區別就是：律師不過光是謀財，醫生呢，既謀你的財，又害你的命。當然，我說這話並不是確指在座的任何一位。（坐在凳上。）他們全都是些個騙子，拆白黨。除非在阿爾開狄亞那種君子國，通則之中許有個把例外，可是——我一生看過病人千千萬萬，却從來沒有碰到一個不是不折不扣的壞蛋醫生。

波爾金 （對伊凡諾夫）不會錯的。您把我的手給細起來，自己從來又不肯動一動手，那您怎麼會發財？

夏伯斯基 我剛纔已經聲明過，我說這話並不一定確指眼前的任何人；當然，例外也許有的，可是……（呵欠。）

伊凡諾夫 （把書關上。）大夫，你要和我說什麼？

萊渥夫 （望望窗口。）正是我早晨說過的：她應該立刻到克里米亞去。（來回踱着。）

夏伯斯基（迸出笑聲。）到克里米亞去！哈，米夏，咱們倆爲什麼不改扮起來，冒充個大夫呢？那麼，要是有什麼婀娜特太太或者阿菲麗亞小姐之類，感覺厭世，有點兒什麼咳嗽或者肺癆之類，咱們就可以很不費事，依着醫學的法則處方來：那就是說，首先，給她找一個年青的丈夫；其次，請她到克里米亞走走。在克里米亞，就有那些怪迷人的年青韃靼人……

伊凡諾夫（截斷他。）別說那些個野話！（對萊渥夫）到克里米亞去，要有錢，況且，即使我供得起，您知道，她自己已經說過她是不要去的。

萊渥夫 不錯，她說過的。

波爾金 喂，我說，大夫，安娜真是病得那麼厲害，絕對非到克里米亞去不可麼？

萊渥夫（向窗望望。）是的，她有肺病。

波爾金 唉！多麼令人悲哀！好久我就已經看着她的臉色不對，怕是再也不能拖得多久了。

萊涅夫 您不能說得低聲點兒嗎？她會聽見您說的每一個字的。（稍停。）

波爾金（歎息）人生真像一朵花，活鮮鮮地開在田野裏。於是一頭山羊走過來，一口給吞到了肚子裏去，而花呢，也就沒有了。

夏伯斯基 啊，胡說，簡直胡說。（呵欠）什麼都是一個謊，一個騙局。（稍停。）

波爾金 各位，我正告訴尼科拉伊找錢的法子，還給他貢獻了個非常了不起的計畫，可是，我的種子，常常是落到荒地裏去了。你們看看他現在這種樣子：抑鬱，無聊，暴躁，愛發脾氣……

夏伯斯基（起立，欠伸）聰明的小夥子，你整天給每一個人貢獻多少好計畫，告訴他們怎麼樣生活；你就不能也告訴點兒什麼給我嗎？給我也出個好主意，聰明的年青人。教我一着好棋走走。

波爾金（站起來）我游泳去了。再見，各位。（對夏伯斯基）您呀，伯爵，您至少有二十着好棋可走。如果我是您，我弄不出一個星期，就可以弄到二萬。（走出；夏伯斯基追着